



Пърси Биш Шели  
Покана към Джейн

Мила, скъпа, хайде с мен!  
Навън е чист и светъл ден!  
Както ти със състрадание  
приласкаваш вси създания,  
идва той да поздрави  
годината, що сънна чака  
в люлката си във шубрака.  
Часът най-пръв на пролетта,  
дошъл сред зимата, в студа,  
ведро утро тук завари,  
дете на злия февруари,  
надвесило лице отгоре,  
да гали земните простори,  
да се усмихва над вълните,  
да пуска весели реките  
и водопадите звънливи;  
да стопля планините сиви;  
и същ предвестник на април,  
цветята с него да растат;  
и тъй да измени светът  
като човек, когото, мила,  
ти с усмивка си дарила.

Ела, далеч от градовете,  
към горите, върховете,  
ела към дивата дъбрава;  
душата там не ще сподавя  
гласът на страх, че който слуша,  
ще остане равнодушен.  
Природата със чар омаен  
сърцата да сближава знае.

Надпис окачих на входа  
за гостите, които дойдат:  
„В полята се намирам аз,  
за да усетя този час.  
Мисъл, утре намини,  
до Тъгата приседни;  
Отчаяние с черен лик,  
помня, че съм ти длъжник.  
И ти, Грижа, що не спираш

скучно да ми декламираш:  
вам във гроба ще платя  
– карайте се със Смъртта.  
И на всички – прав Ви път!  
Днес тъй прекрасен е денят.  
Не ме жали, че съм злочест,  
Надеждо; не следи ме днес:  
дълго само с теб живях,  
днес едва, уви, разбрах,  
туй, що си криела от мене:  
че да очакваш, е мъчение.“

Сестрице светла на тоз ден,  
ставай вече, хайде с мен!  
Към горите, към полята  
и към вира на реката.  
Виж я, вече чака тя  
летен покрив от листа.  
Към бора, що венец си прави  
от клонки сиви и кафяви  
край ствола; слънце засияло  
на него ласка не е дало.  
Там, где ливадите блестят  
и дюните – досам брегът.  
Где скрежът се топи и кваси  
маргаритки със дъха си;  
где теменужките растат,  
но нямат още аромат.

Те младата година бледна  
красят с корона ненагледна.  
Когато скрие се нощта  
на изток, сляпа, в пропастта  
и над нас е синьо пладнe;  
кога безброй вълни прохладни  
до нас самите пращат пяна,  
где твърд посреща океана  
и всичко част от светлината става  
на една вселена величава.

КРАЙ

© 1959 Илия Люцканов, превод от английски

Percy Bysshe Shelley  
, 1822

Сканиране: NomaD, 2008  
Разпознаване и редакция: sir\_Ivanhoe, NomaD, 2008

**Публикация:**

Пърси Биш Шели. Избрана лирика  
Превод от английски на Цветан Стоянов и Илия Люцканов  
Редактор: проф. Марко Минков  
Художник: Борис Ангелушев  
Худ. редактор: Васил Йончев  
Техн. редактор: Димитър Захариев  
Коректор: Елка Георгиева  
Дадена за печат 8. XII. 1958 г. Излязла от печат 15. VI. 1959 г.  
Печатни коли: 16V2. Формат: 84x108/82. Тираж: 8080.  
Поръчка № 84 (778). Поръчка на печатницата № 17.  
Цена 8,60 лева.  
Държ. полиграфически комбинат Димитър Благоев  
Народна култура, София, 1959

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/5572>]